

# БАЛЛАДА МЕФИСТОФЕЛЯ

(со свистом)

из оперы «Мефистофель» \*

А. БОЙТО  
(1842—1918)

Перевод с французского Ф. Шаляпина и М. Слонова

Allegro fuocosco

я тот дух,

Un poco più trattenuto

я тот дух,  
что от-  
чтожаж-  
ри-ца-  
ет в э-  
том низ-  
репе,

то, l'astro, il fior.

ми-ревеч-но всё.  
верг-нуть на зем-ле.  
Вот в чём суть мо-я  
тут-то, l'astro, il fior. На-до мной ничто  
и си-ла и зна-  
ни

чи-ни-е мо-е.

rall. molto

в чём пре-гра-ды мне.  
gli o-zi al Cre-a-tor.

Я же ла-ю всё низ-  
презен-ный я раз-  
Voi glio il Nul-la e del Cre-

\* Либретто А. Бойто.

\*\* Вариант перевода П. Соболевой.

Allegro sostenuto ♩ = 100

-вергнуть и раз- рушить мир зем- ной, и раз- рушить мир зем- ной. Я жи-  
-ру-шу, пре-вратив в ру-и-ны всё, пре-вратив в ру-и-ны всё. Ра-зум  
-a-to la ru- i-na u-niver-sal, la ru- i-na u-niver-sal. È atmo-

*pesante e staccato*

-ву мыслью той, мыслью гордо-ю и злой раз-ру-шать и низ-вер-  
мой ки- пит, и пы-ла-ет зло-ба в нем, и пы-ла-ет зло-ба  
-sfe- ra mia, è at-mo-sfe-ra mia vi-tal, è at-mo-sfe-ra mia vi-

*cresc.*

*f vigoroso*

*accel.*

*rall.*

-шать и низ-вер-гать и все-лишь к смерти на-прав-лять, и все-лишь к смерти на-прав-  
-рит везде и всюду, пусть ца-рит везде и всюду, пусть ца-рит везде и  
chiamata-si rec. ca-to, ciò che chiamata-si rec. ca-to, ciò che chiamata-si rec.

*pesante e trattenuto col canto*

Più mosso con fuoco

- лять:  
всю-  
са- я смерть и зло!  
ду смерть и зло!  
то Мор- тее Mal!

Я (ха, ха, ха, ха) сме.  
Злоб- ный мой  
Ri- doe ав-

- юсь и всё твер жу од но:  
хо хот всем в от вет зву чит:  
ven-to que-sta sil la ba:

«Нет!»  
«Нет!»  
«No.»

Я (ха, ха, ха, ха) на  
Ад ский  
Strug go,

всё да ю о дин от вет:  
грохот э хом вслед гре мит:  
tent-o, rug-go, si bi lo.

«Нет!»  
«Нет!»  
«No.»

С зло бо ю  
Всех бы  
Mor do,in-

ад ской я всегда кри чу, ры чу и сви щу. Свист мой!  
втис нув в ад кромешный, грешный, я б им вслед свист нул!  
vi schio, strug go, tent-o, rug-go, si bi lo, fi schio!

f cresc.

Allegro sostenuto ♩ = 100

-вернуть и разрушить мир земной, и разрушить мир земной. Я живу, превратив в руины всё, превратив в руины всё. Разум ато la ruina universal, la ruina universal. È atmosfera.

pesante e staccato

-ву мыслью той, мыслью гордою и злой разрушать и низвергать, кипит, и пылает злоба в нем, и пылает злоба mia, è atmosfera mia vital, è atmosfera mia vital.

cresc.

f vigoroso

accel.

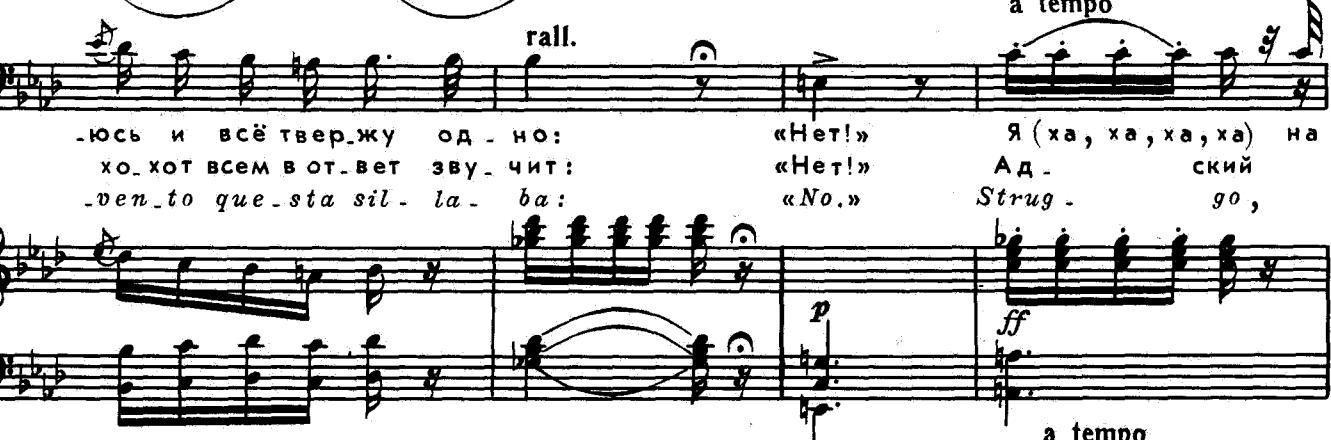
rall.

шать и низвергать и всё лишь к смерти направлять, и всё лишь к смерти направит везде и всюду, пусть царит везде и всюду, пусть царит везде и chiamasi rec. cato, ciò che chiamasi rec. cato, ciò che chiamasi rec.

pesante e trattenuto col canto

Più mosso con fuoco

- лять:  
всю-  
-са - я смерть и зло!  
ду смерть и зло!  
то Мор- тее Mal!  
Я (ха, ха, ха, ха) сме-  
Злоб- ный мой  
Ri- do e av-

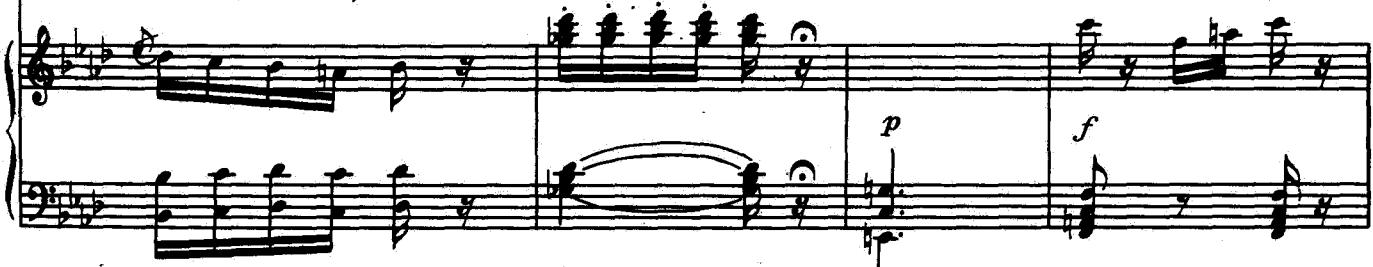


a tempo  
rapigliando con forza

всё да\_ю о\_дин от\_вет:  
грохот э\_хом вслед гре\_мит:  
tent\_o, rug\_go, si\_bi\_lo.

«Нет!»  
«Нет!»  
«No.»

С зло\_бо\_ю  
Всех бы  
Mor\_. do,in.



ад\_ ской я всегда кричу, ры\_чу и сви\_щу. Свист мой!  
втис\_ нув в ад кромешный, грешный, я б им вслед свист\_нул!  
-vi- schio, struggo, tento, ruggo, si\_bi\_lo, fi\_schio!

f cresc.

Свист мой!  
Свист нул!  
*fi - schio!*

Свист мой!  
Свист нул!  
*fi - schio!*

Вот он!  
Свист нул!  
*fi - schio!*

Вот он!  
Свист нул!  
*fi - schio!*

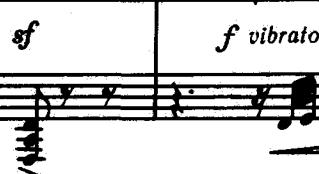
(приложив пальцы к губам, издает пронзительный свист)  
(*fischia violentemente colle dita fra le labbra*)

Allegro fuocoso

Эй!  
Эй!  
*Eh!*



я сын мра - ка ми - ро - зда - нья и зо -  
Мрак са - рит во всей все - лен - ной:внем на -  
*Par te son d'u na la te bra del gran*



- вы - ся ду - хом тьмы. Тьма ж бы - ла на - ча - лом  
- ча - ло всех на - чал. Жал - кий род людской пре -  
*Tut to:oscu ri tà. Son fi - gliuol della Te*

*secco*

*tr*

rall. molto

све - та, где жи\_вешь и ды\_ шиши\_ ты. Свет и\_  
-зрен\_ ный про- тив мра- ка весь вос\_стал. Но ста-  
-не\_ браche Te\_ ne\_ bra tor\_ ne\_ ka. S'or la

secco

tr.

Allegro sostenuto

-дет вперед по.. бед.. но, смысла в той побе.. де нет. Смысла  
-па- ньете бес.. плод.. ны: не ис.. чезнет царство тьмы, не ис..  
-ли.. се и.. sur.. ра.. e af.. fer.. ra il mio scettro a ri.. bel.. lion, il mio

pesante e staccato

в той побе.. де нет, всё лишь прах, су.. е.. та, всё лишь прах и су.. е..  
-чезнет царство тьмы, род люд.. ской, род люд.. ской, род люд.. ской по.. ги.. бель  
scettro a ri.. bel.. ion, ro.. co an.. dra, ro.. co an.. dra, ro.. co an.. dra la sua ten..

cresc.

accel.

прах, су-е-та, всё лишь прах и су-е-та, да, всё лишь прах и су-е-  
тьма, всю-ду тьма, всю-ду тьма повсей все-лен-ной, всю-ду тьма по всей все-  
Sol, v'è sul Sol, v'è sul Sole e sul-la Terra, v'è sul Sole e sul-la

f vigoroso

rall.

-та, и всё ис-чезнет без сле-да и на- все-  
лен-ной, всю-ду тьма по всей все-лен-ной и-  
Terra, v'è sul Sole e sul-la Terra: Di- stru-

Più mosso con fuoco

rall.

-гда! Я (ха, ха, ха, ха) сме-юсь и всё твержу од-но:  
-дет! Злоб-ный мой хо-ко-всем от-вет зву-чит:  
-zion! Ri-do e av-ven-to que-sta sil-la-ba:

ff

a tempo

rall.

«Нет!» И (ха, ха, ха, ха) на, всё да-ю о-дин от-вет:  
«Нет!» Ад-ский гро-хот э-хом вслед гре-мит:  
«No!» Strug-go, ten-to, rug-goe si-bi-lo:

p

ff

*a tempo*  
*rapigliando con forza*

«Нет!» С зл - бой ад - ской я все гда кри чу, ры -  
«Нет!» Всех бы втис - нув в ад кро меш ный, грешный,  
«No.» Mor do, in vi schio, strug go, ten to, rug go,

*p*

*f*

-ч у и свищ у. Свист мой! Свист мой! Свист мой! Вот он!  
я б им вслед свист нул! Свист нул! Свист нул! Свист нул!  
si bi lo, fi schio! fi schio! fi schio! fi schio!

(приложив пальцы к губам, издает пронзительный свист)  
(fischia violentemente colle dita fra le labbra)

Tempo I

Вот он!  
Свист нул!  
fi schio!

Эй!  
Эй!  
Eh!

8-----  
*ff con brio*

8-

*f*

v